

INTISARI

Penerjemahan merupakan proses pengalihan pesan dari teks dan bahasa sumber ke dalam teks dan bahasa sasaran dengan tujuan akhir pembaca teks sasaran memiliki pemahaman yang sama dengan pembaca teks sumber meskipun dengan bahasa yang berbeda. Proses penerjemahan dapat dilakukan secara bertahap dari kata per kata hingga penerjemahan yang bersifat komunikatif. Penerjemahan bukan hanya mengalihbahasakan sebuah teks namun juga menyampaikan pesan yang sama kepada pembaca. Penelitian ini membahas mengenai ragam penerjemahan artikel definit bahasa Prancis ke bahasa Indonesia dalam novel *Syngué Sabour* karya Atiq Rahimi yang diterjemahkan oleh Feybe I. Mokoginta ke dalam bahasa Indonesia menjadi *Batu Kesabaran*. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui ragam bentuk dan faktor-faktor terbentuknya ragam bentuk penerjemahan artikel definit bahasa Prancis ke bahasa Indonesia. Fokus penelitian terhadap penerjemahan artikel definit menjadi menarik karena perbedaan sistem penggunaan determinan yang ada dalam bahasa Prancis dan bahasa Indonesia. Jika dalam bahasa Prancis penggunaan determinan artikel pada setiap nomina adalah wajib, maka bahasa Indonesia memiliki beberapa konsensus untuk penggunaan determinan di setiap nomina. Pada pembahasannya, penelitian ini menggunakan 102 data yang terkumpul dari kedua novel dengan menggunakan metode padan yang kemudian setiap data dianalisis dalam bentuk narasi. Berdasarkan hasil penelitian, disimpulkan bahwa penerjemahan artikel definit bahasa Prancis ke bahasa Indonesia tidak bersifat mutlak namun tetap mengikuti kesepadanan dalam bahasa Indonesia. Jika tidak ditemukan kesepadanan terjemahan artikel definit bahasa Prancis, maka terjemahannya adalah zero.

Kata kunci: penerjemahan, Prancis, Indonesia, artikel definit

ABSTRACT

Translation is the process of transferring the message from the text and language source to the translated text and language with the same comprehension and feel of the lecture even they read the text in different language. The process of translation can be done by doing word-to-word translation until the communicative translation. Translation is not only changing the language of a text but also transferring the same message from the text source and translated text to the reader. This research explains the variation of the French definite articles that are translated into Indonesian in the novel entitled *Syngué Sabour* written by Atiq Rahimi and translated to Indonesian by Feybe I. Mokoginta with the title *Batu Kesabaran*. The aim of this research is to know the variation and the factors that processed the translation of the French definite articles to Indonesian. The research focuses on the translation of French definite articles is interesting because of the difference between the system of determinant used in French and Indonesian. In French, the definite articles are obligatory to be presented in every single noun. Then in Indonesian, it has several consensuses to decide the presence of determinant in noun. In the analysis part, this research gathered 102 data from both novels. Based on the analysis, the main conclusion is the translation of French definite articles to Indonesian is not obligatory but still maintaining the equivalency regarding the Indonesian grammar. If the translation of French definite article is not found in Indonesian, then it is categorized as zero.

Keywords: translation, French, Indonesian, definite article.

EXTRAIT

La traduction est un processus qui consiste à transférer le message du texte dans la langue source au texte dans la langue cible pour donner la même compréhension et même sens aux lecteurs. Le processus de traduction se fait en quelques étapes ; du mot au mot jusqu'à la traduction communicative. Cette recherche parle de la variation de la traduction de l'article définit français en indonésien dans le roman *Syngué Sabour* écrit par Atiq Rahimi et traduit en indonésien par Feybe I. Mokoginta avec le titre *Batu Kesabaran*. Le but de cette recherche de montrer la variation et les facteurs qui forment la traduction de l'article défini français en indonésien qui sont variées. Cette recherche est intéressante parce que le système de l'article est différent en français et en indonésien. En français, il est obligatoire de montrer le déterminant ou l'article devant le nom. Par contre en indonésien, il existe des consensus qui déterminent la présence du déterminant dans le nom. À la partie d'analyse, cette recherche utilise 102 données des romans appliquant la méthode d'équivalent et chaque donnée est analysée dans une forme du texte narratif. Basé sur l'analyse, la conclusion est qu'on change la structure d'une phrase, le message reste le même. Si la traduction de l'article défini en français n'existe pas en indonésien, elle est classée dans la catégorie zéro.

Mots-clés : traduction, français, indonésien, article définit.